

2009年考研英语翻译试题解析(一)考研 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/537/2021_2022_2009_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_537235.htm 第一句 一、试题题源

While it may be said, without exaggeration, that the measure of the worth of any social institution, economic, domestic, political, legal, religious, is its effect in enlarging and improving experience. yet this effect is not a part of its original motive, which is limited and more

immediately practical. (48 words) 二、考试试题

It may be said that the measure of the worth of any social institution is its effect in enlarging and improving experience, but this effect is not a part of its original motive. (33 words) 三、译文参考

可以说，要衡量任何社会制度的价值，就要看它对扩大和改进经验方面的影响，但是这种影响并不是其原来动机的一部分。 四、翻译讲解

1. 整个句子的主干结构是but连接的两个并列句。 2. 第一个并列句这个句子有一个最简单的形式主语结构it may be said，然后有一个基本结构是the measure of ... is in its effect in...，可以翻译为“衡量...是看在...中的效果”。第二个并列句的结构非常简单。 3. 第一个并列句中主语中心词是measure后面带了两个of修饰结构，这种结构是属于考研翻译中考过无数次的结构，请参考94年71题，97年72题，01年74题，02年64题，和07年46题等。这样的结构可以从后往前翻译，比如主语部分the measure of the worth of any social institution可以翻译为：任何社会制度的价值的衡量。当然，为了更通顺，可以翻译为：衡量社会制度的价值。 4. 第一个并列句的表语部分。中心词是effect，“影响”的意思。所以，结合前面的主语，可

以灵活的翻译为：要衡量任何社会制度的价值，就要看其影响。而effect这个中心词后面还带了一个in doing sth.这个结构。in doing sth.可以翻译为：在做...事情的过程中，这个结构在考研翻译中也出现过多次，请参看95年71题，05年50题。所以整个表语部分its effect in enlarging and improving experience可以翻译为：在扩大和改进经验过程中的影响。所以，第一个并列句可以翻译为：可以说，要衡量任何社会制度的价值，就要看它对扩大和改进经验方面的影响5.当然，第二个并列句比较简单。可以直接翻译：但是这种影响并不是原来动机的一部分。也可以适当意译为：这种影响并不是它原来就想要达到的。

五、考点分析

1. 无难词，institution已经在07年46题考过。
2. 比较难处理的是，第一个并列句中两个of结构，以及表语部分的in doing sth在这个结构。同时，第一个并列句的中文表达，要翻译通顺比较苦难。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com